



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-First Sunday of Ordinary Time
Year B
August 22, 2021**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Joseph Thai Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 8707
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. ThuHuong Nguyen, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA- Tiếng Việt, Ext. 8704
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English (714) 852-2203
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:00 PM English, Confirmation Youth
6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Các bạn hãy ném thử và hãy nhìn coi, cho biết Chúa thiện hảo nhường bao.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 22 tháng 8, 2021

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Giáo xứ chúng ta đang bắt đầu công trình xây cất cho Toà Nhà Đức Tin, văn phòng giáo xứ và sau đó là Linh đài Đức Mẹ La Vang. Trong lúc xây cất cũng có những lối ra vào khó khăn mong quý vị theo sự hướng dẫn của quý anh chị em trong ban trật tự để sự ra vào có được an ninh và không có sự gì đáng tiếc xảy ra. Giáo xứ cũng đang cần sự quảng đại đóng góp tài chánh của quý ông bà anh chị em cho việc xây cất. Những ai chưa làm ân nhân xin vui lòng đóng góp cho \$3,000 dollars tên của quý vị sẽ được khắc trên Linh Đài Đức Mẹ khi xây xong! Giáo Xứ chúng ta cũng đang còn ghi danh cho 3 chương trình: Giáo Lý Song Ngữ, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. Xin quý phụ huynh vui lòng đến ghi danh cho các con cái để các em có thể học giáo lý trao dồi tiếng Việt và huấn luyện con người Công Giáo tốt cho tương lai. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Các bài đọc trong tuần lễ này cắt nghĩa cho chúng ta tôn giáo thực sự là gì. Nó không chỉ là chu toàn những luật lệ, phong tục hay là những nghi thức bề ngoài. Nhưng là tình yêu sự liên hệ với Thiên Chúa qua việc tuân theo Giới Răn Chúa và phụng sự Ngài, cảm nghiệm sự hiện diện của Chúa và phục vụ trong tình yêu. Việc cầu nguyện, các nghi thức, và các Bí Tích giúp chúng ta sống niềm tin tôn giáo trong cuộc sống hằng ngày. **Trong bài thứ nhất** cắt nghĩa cho chúng ta về niềm tin tôn giáo là một giao ước liên quan đến sự quan tâm, bảo vệ của Thiên Chúa, qua việc giữ những giới luật qua Môisê. Thiên Chúa đã cho dân Do Thái giới luật để họ có thể giữ những giao ước với Yavê và tri ân Ngài về tình yêu và lòng trung tín mà Thiên Chúa đã dành cho dân riêng của Ngài. Mục đích của giới luật là để xây dựng sự hiệp nhất, thánh thiện và một sự hãnh diện và chỉ có một Thiên Chúa, Đấng cứu chữa họ. **Qua bài thứ hai**, Thánh Giacôbê cắt nghĩa một tôn giáo đích thực là giữ lời Chúa và thực hành lời của Ngài qua việc phục vụ những người nghèo khó và kém may mắn trong cộng đồng. Ngài thách đố các Tín Hữu hãy trở nên những người thực hành lời Chúa, chứ không chỉ nghe mà thôi. **Trong bài Phúc Âm** Chúa Giêsu cắt nghĩa tôn giáo đích thực là phục vụ Thiên Chúa và con cái của Ngài bằng một trái tim trong sạch và thánh thiện. Tin Mừng cắt nghĩa sự đối diện của Chúa Giêsu với những người thuộc nhóm Sanherin và Pharisiêu được coi là những người chuyên trị về luật. Những người này tìm thấy nơi những bài giảng của Chúa Giêsu là người phạm tội luật của tiền nhân và được coi là phạm thượng. Chúa Giêsu đã dùng dịp này để lên án những kẻ dạy luật mà không giữ luật.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta hãy học và giữ tinh thần luật Giáo Hội và thực hành những luật đó. Chúng ta hãy cầu nguyện và cảm tạ Chúa mỗi ngày, yêu thương nhau và tha thứ cho nhau.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 15/8/2021: **\$15,401** Tổng số phong bì: **274**
Đóng góp qua mạng: **\$270** Số lần đóng góp: **12**
Food Sales: **\$3,000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

GIÁO LÝ TÂN TÔNG

Lớp Giáo Lý Tân Tông sẽ có những buổi ghi danh cho năm học 2021-2022 vào sau Thánh Lễ 6:00pm tối thứ Bảy và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến ghi danh cho năm học mới. Xin cảm ơn.

RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG 9

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM, Chúa Nhật ngày 12 tháng 9, 2021**. Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến văn phòng giáo xứ để ghi danh. Xin cảm ơn.

XIN ĐÓNG GÓP CHO QUỸ MỤC VỤ



**HÀNH DIỆN LÀ
NGƯỜI CÔNG GIÁO**
Biết • Yêu mến • Phục vụ

Xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em tiếp tục đóng góp số tiền đã hứa bằng cách điền vào phong bì Quỹ Mục Vụ, bỏ vào các giỏ xin tiền trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần, hoặc đem vào văn phòng Giáo Xứ. Xin chân thành cảm tạ lòng quảng đại của quý Ông Bà Anh Chị Em. Nguyên xin Chúa Ba Ngôi qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban nhiều ơn lành đến toàn thể quý vị.

AN NGHỈ TRONG CHUA

**Bà Maria Nguyễn Thị Cát
Ông Gioan Baotixita Phạm Thế Huân
Bà Maria Nguyễn Thị Tửu**

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

TRƯỜNG VIỆT NGỮ

Trường Việt Ngữ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ nhận ghi danh học sinh cho niên khoá 2021-2022 vào các thứ Bảy (5-7 giờ chiều) và Chúa Nhật (9-11 giờ sáng) bắt đầu từ 31/7 đến 29/8. Giờ học từ 2:15pm đến 3:45pm chiều mỗi thứ Bảy. **Khai giảng ngày 18/9/2021**. Trường cũng đang cần các quý thầy cô và quý phụ huynh những ai muốn tham gia trong chương trình giảng dạy tiếng Việt hoặc giúp trường. Xin cảm ơn.

GHI DANH GIÁO LÝ

Các lớp Giáo Lý sẽ có những buổi ghi danh cho năm học 2021-2022 vào sau Thánh Lễ 6:00pm tối thứ bảy và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. **Khai giảng ngày 18/9/2021**. Xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến ghi danh cho con em của chúng ta. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Hoa Chi & Uyen Mai
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 18 tháng 9, 2021

Nguyen Tran & Haley Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 18 tháng 9, 2021

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Truyền Giáo: Giáo Hội

Chúng ta cầu nguyện cho Giáo Hội nhận được từ Chúa Thánh Thần ân sủng và sức mạnh để thay đổi trong ánh sáng của Phúc Âm.

Responsorial Psalm
Taste and see the goodness of the Lord.

Pastor's Corner

Sunday, August 22, 2021

Dear Brothers and Sisters in Christ!

As we begin our construction for our New Pastoral Center and Administration offices, I hope that you will continue to support the financial for the project. While coming to the Church on Sunday, you will experience some inconveniences, please bear with us as well. I also invite you to register your children in our parish Religious Education programs. The classes will begin in September. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with love, peace, and joy!

Today's readings explain what true religion is. The first reading explains that religion is a Covenant relationship with a caring, providing, and protecting God, fostered by keeping His Commandments that were given through Moses. God gave Israel the Law so that the Israelites might keep their Covenant with Yahweh and thank Him for His love and fidelity to His Chosen People. The Law was also intended to keep them a united, holy, and intelligent nation, proud of their powerful, protective, single God. In the second reading, St. James defines true religion as keeping the word of God and doing His will by helping the needy, the poor, and the weak in the community. He challenges Christians to become doers of the word, not merely hearers. In today's Gospel, Jesus describes true religion as serving God and all His children with a pure and holy heart. The Gospel describes the encounter between Jesus and the Sanhedrin observers and the Pharisees who had been sent to assess Jesus' unique, controversial teachings. These experts found Jesus' teachings to be an open violation of the "Traditions of the Elders", and His implied and spoken claims "blasphemous".

In the fifth century BC, the scribes had started adding *oral traditions* as interpretations and practical applications of the Mosaic Law. The Pharisees observed them and insisted that all the Jews should do so. The original noble purpose was to sanctify the daily lives of the people, making them "holy as God is holy" ("*You are a priestly kingdom, a holy nation*" -- Ex 19: 6), and different in lifestyle from their pagan neighbors. However, in the Gospel passage, Jesus uses the encounter to teach them the following lessons: 1) Don't teach human doctrines as dogmas; 2) Internal disposition, purity, and holiness are more important than external ritual observances; 3) Keep your heart holy as it is the source of sins, vices, and evil habits. The observance of traditions and of washing rituals does not correct the internal motivations and inclinations that really defile people; 4) External piety without internal holiness is hypocrisy. True religion is not simply a scrupulous, external observance of rules, laws, traditions, and rituals. It is a loving, obedient relationship with God expressed in obeying His Commandments, worshipping Him, recognizing His presence in other human beings and rendering them loving and humble service. Prayers, rituals, Sacraments, and religious practices only help us to practice this true religion in our daily lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen-Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 8/15/2021: **\$15,401** Number of Envelopes: **274**
EFT: **\$270** Number of EFT: **12**
Food Sale: **\$3,000**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Haz la prueba y verás que bueno es el Señor.

Notas del Párroco

Domingo, agosto 22, 2021

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Al comenzar la construcción de nuestro Nuevo Centro Pastoral y las oficinas de la Administración, espero que continúen apoyando el financiamiento del proyecto. Cuando venga a la Iglesia el domingo, experimentará algunos inconvenientes, por favor tengan paciencia con nosotros también. También los invito a inscribir a sus hijos en los programas de educación religiosa de nuestra parroquia. Las clases comenzarán en septiembre. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a todos con amor, paz y alegría!

Las lecturas de hoy explican qué es la verdadera religión. La primera lectura explica que la religión es una relación de Pacto con un Dios que se preocupa, provee y protege, fomentado al guardar Sus Mandamientos que fueron dados a través de Moisés. Dios le dio a Israel la Ley para que los israelitas pudieran guardar su Pacto con Yahveh y agradecerle por Su amor y fidelidad a Su Pueblo Elegido. La Ley también tenía la intención de mantenerlos como una nación unida, santa e inteligente, orgullosa de su Dios único, poderoso y protector. En la segunda lectura, Santiago define la verdadera religión como guardar la palabra de Dios y hacer su voluntad ayudando a los necesitados, los pobres y los débiles de la comunidad. Desafía a los cristianos a convertirse en hacedores de la palabra, no simplemente oyentes. En el evangelio de hoy, Jesús describe la verdadera religión como servir a Dios y a todos sus hijos con un corazón puro y santo. El Evangelio describe el encuentro entre Jesús y los observadores del Sanedrín y los fariseos que habían sido enviados para evaluar las enseñanzas controvertidas y únicas de Jesús. Estos expertos encontraron que las enseñanzas de Jesús eran una abierta violación de las "Tradiciones de los Ancianos", y sus afirmaciones implícitas y habladas eran "blasfemas".

En el siglo V a. C., los escribas habían comenzado a agregar tradiciones orales como interpretaciones y aplicaciones prácticas de la Ley mosaica. Los fariseos los observaron e insistieron en que todos los judíos debían hacerlo. El noble propósito original era santificar la vida cotidiana de la gente, haciéndolas "santas como Dios es santo" ("Tú eres un reino sacerdotal, una nación santa" - Éx 19: 6), y diferente en estilo de vida de su estilo de vida sus vecinos paganos. Sin embargo, en el pasaje del Evangelio, Jesús usa el encuentro para enseñarles las siguientes lecciones: 1) No enseñes doctrinas humanas como dogmas; 2) La disposición interna, la pureza y la santidad son más importantes que las observancias rituales externas; 3) Mantén tu corazón santo, ya que es la fuente de pecados, vicios y malos hábitos. La observancia de las tradiciones y de los rituales de lavado no corrige las motivaciones e inclinaciones internas que realmente contaminan a las personas; 4) La piedad externa sin santidad interna es hipocresía. La verdadera religión no es simplemente una observancia externa y escrupulosa de reglas, leyes, tradiciones y rituales. Es una relación amorosa y obediente con Dios que se expresa en obedecer sus mandamientos, adorarlo, reconocer su presencia en otros seres humanos y prestarles un servicio amoroso y humilde. Las oraciones, los rituales, los sacramentos y las prácticas religiosas solo nos ayudan a practicar esta verdadera religión en nuestra vida diaria.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 8/15/2021: **\$15,401**

Total Sobres Recibidos: **274**

12 Donaciones Electrónicas: **\$270**

Venta de Comida: **\$3,000**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

CHILDREN BAPTISM - SEPTEMBER

Ceremony:

- Vietnamese: 2:00PM September 12, 2021
 - Spanish: 3:30PM September 4, 2021
- Please come to the parish office to register. If you have any questions please call the parish office (714) 775 6200. Thank you.

GROUPS AND MINISTRIES

All Parish groups and ministries please come to the parish office to fill out the facility request for reserving the rooms. This year we will have only 5 rooms for use. Thank you very much.

CONFIRMATION REGISTRATION

Registration for the Confirmation Program is the following days:

Sunday August 22, 2021 12:30pm - 2:30pm
Sunday August 29, 2021 12:30pm - 2:30pm
Sunday September 12, 2021 12:30 pm - 2:30 pm
Sunday September 19, 2021 12:30 pm - 2:30 pm
Sunday 9/19/2021 is the First Day of Class.

Please bring the Baptism Certificate and the First Communion Certificate for registration.
If you have any questions please contact :
Paola Flores at 714-852-2203
Delfina Diaz at 714-343-2474
Esperanza Jimenez at 714 605-6799

REGISTRATION FOR SPANISH CATECHISM

The last registration day for the Spanish Catechism Program will be on:

Sunday August 29, 2021 from 1:30 pm to 2:00 pm

To register your child you need to bring the Baptism Certificate or Birth Certificate, fill out the application completely and pay the full fee and the commitment to attend Mass every Sunday.

NOTICIAS

SACRAMENTO DEL BAUTISMO

Los Bautizos son los primeros Sábados de cada mes a las 3:30pm. Los Padres de familia y los Padrinos tienen que tomar una clase un mes antes de la fecha del Bautizo. Para más información pase a la oficina parroquial. Dios los bendiga!.

REGISTRACION PARA CONFIRMACION

La Registracion para el Programa de Confirmación son los siguientes dias:

Domingo August 22, 2021 12:30pm - 2:30pm
Domingo August 29, 2021 12:30pm - 2:30pm
Domingo Septiembre 12, 2021 12:30pm - 2:30pm
Domingo Septiembre 19, 2021 12:30pm - 2:30pm

El Domingo 9/19/2021 es el Primer día de Clase.

Por favor traer el Certificado de Bautismo y el Certificado de Primera Comunión el dia de la Registración.

Si tiene alguna pregunta favor de comunicarse con:
Paola Flores al 714-852-2203
Delfina Diaz al 714-343-2474
Esperanza Jimenez al 714605-6799

REGISTRACION PARA EL CATECISMO

El último día de registración para el Programa de Catecismo será el Domingo Agosto 29, 2021 de 1:30pm a 2:00pm

Para inscribir a su niño necesita traer el Certificado de Bautismo ó Acta de Nacimiento, llenar la aplicación completamente y pagar la cuota completa y el compromiso de asistir a Misa cada domingo.

SACRAMENTO DEL MATRIMONIO



Otilio Cardenas Y Genesis Canova

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el Sábado 28 de Agosto del 2021 a las 12:00PM

Sergio Lucio Y María Santiago

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el Sábado Septiembre 25 del 2021 a las 12:00PM

Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2021

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ:

Toà Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$7.925.000

Linh Đài Đức Mẹ La Vang: \$1.200.000

Nhu Cầu: \$9.125.000

Hiện Có: \$7.300.000

Cần Thêm: \$1.825.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;

Thời gian gây quỹ: 01/01/2021 – 31/12/2022.

Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,

*quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA):

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$97.000

PSA Rebate: \$30.000

Quý Cha mời gọi đóng góp \$400 / 1 năm cho mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ trong nhà thờ

C. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ: \$13,500/Tuần

Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giỏ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần cho mỗi Gia Đình.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:30 PM – 4:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2022, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2021 của 2 QUỸ A,C trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Quý Cha Xin chân thành cảm ơn.

**Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban ơn lành
đến cho toàn thể quý vị và gia quyến.**

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm

***“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”
(Luca 12, 33-34)***

**Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Dài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Kathlyn Pham	\$3,000
Dinh Thi Hien	\$3,000
Truc Dinh	\$3,000
Thom Thi Nguyen	\$3,000
Dung Hoang	\$3,000
Đoàn Maria Lavang Hành Hương	\$1,000
Nguyen Thi Thay	\$1,000
Anne Nguyen	\$820
Ngo Van Xuan	\$400
Bui Khan Bang	\$300
Nguyen Xuan Nguyen	\$210
Nga Thi Dinh	\$200
Thuy Nguyen	\$200
Hong Trinh	\$100
Thien Duc Dinh	\$100
Quy Nguyen	\$100
Hong Trinh	\$100

LA VANG TOUR, INC

*(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây dài Đức Mẹ
La Vang và các Hội Dòng, v.v..)*

TÌNH TÂM VỚI THÁNH ANPHONGSO GIỮA MÙA ĐẠI DỊCH

La Vang Tour trân trọng kính mời quý ông bà anh chị em
ghi danh tham dự tình tâm “DỌN MINH CHẾT LÀNH
TRONG VÒNG 7 NGÀY” do Cha Micae Nguyễn Trường
Luân thuyết giảng vào ngày 28 tháng 8, 2021.

Tại: 3452 Big Dalton Ave, Baldwin Park, CA 91706

Địa điểm đi và về:

- * 7:00AM 288 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
- * 14072 S Olive St, Westminster, CA 92683

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Kim Loan (714) 422 5269 (GXDMLV)
Hải Vũ (714) 422 5278 (GXDMLV)
Hà Vương (714) 791 4661

La Vang Tour INC trân trọng kính mời



HARBOR
HEALTHY LIVING PHARMACY

FREE HOME DELIVERY

GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

**ASIAN
PRINTING**

714-891-0898

(Ms. Hoa Lynn)
asianprinting@gmail.com

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS

Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

(714) 554-4222

306 North Euclid Street
Santa Ana, CA 92703
Insurance, Cash 9AM - 7PM
Acceptar Medical, Aseguranza, Cash

MON - SUN: Nhận Medical,

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

*Please contact the parish
office for your
advertisement.*



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)